

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

12 AVRIL 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail, signé à Bruxelles le 29 avril 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail	6
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

12 APRIL 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada inzake het werkvakantie-programma, ondertekend te Brussel op 29 april 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada inzake het werkvakantie-programma	6
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation l'Accord entre le Royaume de Belgique et Le gouvernement du Canada relatif au programme «vacances-travail», signé à Bruxelles le 29 avril 2005.

Le but de cet accord est de permettre à des jeunes gens de chacun des deux pays, âgés de dix-huit à trente ans, de se rendre dans l'autre pays pour un séjour de vacances d'une durée maximale de douze mois tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

Ce sont les Autorités canadiennes qui, par l'entremise de leur Ambassade à Bruxelles, ont pris l'initiative de proposer à notre pays, en janvier 2003, l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un tel accord.

Cette proposition s'inscrivant dans la droite ligne des accords déjà négociés avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande, toutes les instances belges concernées donnèrent rapidement leur aval à ce sujet.

Les négociations proprement dites se déroulèrent en deux phases (février 2003 et février 2004) au terme desquelles les deux Parties tombèrent d'accord sur un texte qui fut paraphé le 21 avril 2004 et finalement signé le 29 avril 2005. Il convient de remarquer que l'Accord concerne des matières relevant uniquement de la compétence des autorités fédérales.

L'article 1^{er} définit l'objet et la portée du programme «vacances-travail» et pose le principe que les candidats souhaitant en bénéficier doivent adresser une demande à cet effet auprès de la Mission canadienne à Paris, pour les ressortissants belges, ou du Consulat général de Belgique à Montréal, pour les ressortissants canadiens.

Il énumère également les conditions générales auxquelles doivent satisfaire les ressortissants des deux pays afin de pouvoir bénéficier des dispositions de l'Accord. Ces conditions concernent notamment l'âge des participants, l'obligation pour eux de disposer de ressources suffisantes pendant leur séjour et d'avoir contracté une assurance couvrant les accidents de travail, les frais médicaux et d'hospitalisation et le rapatriement.

Cet article pose enfin comme règle que, pour pouvoir demander à bénéficier de l'Accord, il faut être domicilié en Belgique ou au Canada lors de l'intro-

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer u de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Canada inzake het «werkvakantieprogramma», getekend te Brussel op 29 april 2005, ter goedkeuring voor te leggen.

Het doel van deze Overeenkomst is jongeren, tussen achttien en dertig jaar oud, uit beide landen toe te laten zich naar het andere land te begeven voor een vakantieverblijf van maximum twaalf maanden, waarbij zij de gelegenheid hebben om er te werken en alzo de financiële middelen waarover ze beschikken aan te vullen.

Het zijn de Canadese autoriteiten die, door tussenkomst van hun Ambassade te Brussel, in januari 2003 het initiatief hebben genomen om onderhandelingen aan te vatten met het oog op het sluiten van een dergelijke overeenkomst.

Omdat dit voorstel paste in de lijn van de overeenkomsten reeds onderhandeld met Australië en Nieuw-Zeeland, gaven alle betrokken Belgische instanties hierover al vlug hun akkoord.

De eigenlijk onderhandelingen, op grond waarvan beide partijen het eens werden over een tekst die geparafeerd werd op 21 april 2004 en uiteindelijk ondertekend werd op 29 april 2005, verliepen in twee fasen (februari 2003 en februari 2004). Hierbij dient opgemerkt dat de Overeenkomst enkel materies behandelt die onder de bevoegdheid van de federale overheid vallen.

Artikel 1 definieert het onderwerp en de draagwijdte van het werkvakantieprogramma en stelt als principe dat de Belgische kandidaten die ervan willen genieten, hiertoe een aanvraag moeten richten aan de Canadese Zending in Parijs, en de Canadese kandidaten aan het Consulaat-generaal van België te Montreal. Het artikel somt eveneens de algemene voorwaarden op waaraan de onderdanen van beide landen moeten voldoen om te kunnen genieten van de bepalingen van de Overeenkomst.

Deze voorwaarden hebben met name betrekking op de leeftijd van de deelnemers, de verplichting voor hen om over voldoende bestaansmiddelen te beschikken gedurende hun verblijf en een verzekering te hebben afgesloten die arbeidsongevallen, medische kosten, hospitalisatie en repatriëring dekt.

Dit artikel stelt ten slotte als regel dat, om te kunnen genieten van deze Overeenkomst, men op het ogenblik van het indienen van de aanvraag, moet gedomicili-

duction de la demande et limite à une durée de douze mois non prorogeable la période de séjour autorisée dans l'autre pays.

L'article 2 énonce le principe de l'octroi d'un visa approprié par chacune des Parties aux ressortissants de l'autre partie répondant aux critères énumérés à l'article premier et précise une nouvelle fois que le visa délivré par la Belgique permettra aux bénéficiaires canadiens de l'Accord de résider en Belgique pour une durée de douze mois maximum. Concrètement, les intéressés se verront délivrer une « autorisation de séjour provisoire » en application de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, impliquant qu'ils doivent s'inscrire, dans les huit jours de leur arrivée, auprès de l'administration communale de leur lieu de séjour qui leur délivrera un « certificat d'inscription au registre des étrangers » leur permettant de quitter le pays et d'y rentrer sans autre formalité.

L'article 3 prévoit que les permis de travail délivrés aux jeunes belges par les autorités canadiennes sont valables pour le territoire du Canada et que les visas délivrés par la Belgique sont valables pour le Royaume de Belgique. Il réaffirme par ailleurs les principes selon lesquels les bénéficiaire de l'Accord peuvent occuper un emploi afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent et qu'ils ne peuvent ni prolonger leur séjour ni changer le statut de leur activité pendant celui-ci.

L'article 4 dispose, en son paragraphe 1^{er}, que les ressortissants canadiens séjournant en Belgique dans le cadre de l'Accord, sont dispensés de permis de travail pour l'exercice d'une activité de travailleur salarié. Il s'agit, en l'occurrence, d'une application de l'article 2, 20^o de l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, qui permet l'octroi d'une telle dérogation.

Le paragraphe 2 prévoit que, pour leur part, les ressortissants belges recevront, dès leur arrivée au Canada, un permis de travail valable pour la période de séjour autorisée.

L'article 5 rappelle la nécessité, pour les bénéficiaires de l'Accord, de respecter la législation en vigueur dans l'État d'accueil, notamment en ce concerne l'exercice des professions réglementées.

L'article 6 encourage les organismes concernés de chacun des deux pays à donner des conseils appropriés aux bénéficiaires de l'Accord.

eerd zijn in België of in Canada en beperkt de periode van toegelaten verblijf in het andere land tot twaalf maanden zonder mogelijkheid van verlenging.

Artikel 2 handelt over het beginsel van de toekenning van een passend visum door elk van de Partijen aan de onderdanen van de andere Partij die voldoen aan de voorwaarden opgesomd in het eerste artikel en preciseert nogmaals dat het visum afgeleverd door België de Canadese begunstigten van de Overeenkomst zal toelaten om gedurende een periode van maximum twaalf maanden in België te verblijven. *In concreto* zal de betrokkenen een « machtiging tot voorlopig verblijf » worden afgeleverd in toepassing van artikel 9 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Dit impliceert dat ze zich binnen de acht dagen na hun aankomst moeten laten inschrijven bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats, dat hen een « bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister » zal afleveren, waarmee ze het land kunnen verlaten en terug binnenkomen zonder enige formaliteit.

Artikel 3 voorziet dat de werkvergunningen die de Canadese autoriteiten afleveren aan jonge Belgen geldig zullen zijn op het grondgebied van Canada en dat de visa afgeleverd door België geldig zijn in het Koninkrijk België. Het bevestigt trouwens de principes dat de begunstigten van de Overeenkomst arbeid kunnen verrichten om de financiële middelen waarover zij beschikken aan te vullen en dat zij hun verblijf noch kunnen verlengen, noch de aard van hun activiteit kunnen wijzigen.

Artikel 4 bepaalt in zijn eerste paragraaf dat de Canadese onderdanen die in België verblijven in het kader van de Overeenkomst vrijgesteld zijn van het bekomen van een werkvergunning voor het verrichten van arbeid in loondienst. Het betreft hier een toepassing van artikel 2, 20^o van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende de uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, waardoor dergelijke afwijking mogelijk is.

Paragraaf twee voorziet dat de Belgische onderdanen van hun kant, zodra ze in Canada aankomen een werkvergunning zullen krijgen die geldig is voor de periode waarvoor hun verblijf toegestaan werd.

Artikel 5 herinnert eraan dat de begunstigten van de Overeenkomst de wetgeving moeten respecteren die in de ontvangststaat van toepassing is op de uitoefening van de gereglementeerde beroepen.

Artikel 6 moedigt de betrokken instanties van elk van beide landen aan om de begunstigten van de overeenkomst het gepaste advies te geven.

L'article 7 pose comme principe que le régime applicable, en matière de sécurité sociale, est celui de l'État d'accueil. Il prévoit en outre l'égalité de traitement entre ressortissants des deux pays en matière de conditions de travail et de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi.

L'article 8 concerne le montant des ressources exigibles (à fixer de commun accord par les Parties) et le décompte statistique du nombre de bénéficiaires de l'Accord.

L'article 9 contient des clauses traditionnelles concernant, la durée, l'entrée en vigueur, la suspension, la dénonciation et la modification de l'Accord.

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les commentaires qu'appelle l'Accord qui est présentement soumis à vos délibérations.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur

Patrick DEWAELE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

Artikel 7 stelt als principe dat het regime van de ontvangstaar inzake sociale zekerheid van toepassing is. Het voorziet bovendien in een gelijke behandeling van de onderdanen van beide staten wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de bezoldiging en de veiligheid en de gezondheid op het werk.

Artikel 8 betreft het bedrag van de vereiste financiële middelen (vast te stellen door de Partijen in onderling overleg) en de statistische aftelling van het aantal begunstigten van de Overeenkomst.

Artikel 9 bevat de gebruikelijke bepalingen inzake de duur, de inwerkingtreding de opschorting, de opzegging en de wijziging van de Overeenkomst.

Dit is, Dames en Heren, de toelichting bij de Overeenkomst die u ter bespreking wordt voorgelegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Affaires sociales et de Notre ministre de l'Emploi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Affaires sociales et Notre ministre de l'Emploi sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail, signé à Bruxelles le 29 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken en Onze minister van Werk zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada inzake het werkvakantieprogramma, ondertekend te Brussel op 29 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 4 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

ACCORD

**entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada
relatif au programme vacances-travail.**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

ci-après dénommés « les Parties »,

SOUICIEUX de promouvoir des relations d'étroite coopération
entre leurs pays,

DÉSIREUX de favoriser les occasions pour leurs jeunes
ressortissants, d'apprécier la culture et la société de l'autre pays,
y compris à travers le travail, et ainsi de promouvoir une
compréhension mutuelle entre les deux pays, et

CONVAINCUS de l'intérêt de faciliter ces échanges de jeunes,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. Les deux Parties s'accordent pour la création d'un programme Vacances-travail destiné à permettre à de jeunes ressortissants de chacun des deux États de séjourner dans l'autre, à titre individuel, dans le but d'y passer des vacances, en ayant la possibilité d'y occuper un emploi salarié occasionnel afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

2. Pour être admis à bénéficier du présent accord, les jeunes, qui rencontrent les objectifs du premier paragraphe, adressent une demande à la représentation diplomatique ou consulaire compétente en matière d'immigration de l'autre État, c'est-à-dire la mission canadienne à Paris ou le Consulat général de Belgique à Montréal.

Ils doivent remplir les conditions suivantes :

a) satisfaire aux critères d'admissibilité et autres conditions découlant des lois et des politiques canadiennes et belges en matière d'immigration, pour tout critère non indiqué dans les sous-paragraphe *b)* à *i)*;

b) être âgés de 18 à 30 ans révolus à la date du dépôt de la demande;

c) ne pas avoir bénéficié antérieurement de ce programme;

d) être titulaires d'un passeport canadien ou belge en cours de validité et en possession d'un billet de retour ou de ressources suffisantes pour acheter un tel titre de transport;

e) disposer de ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour;

f) avoir souscrit à une assurance couvrant l'ensemble des risques, valable durant la période de séjour autorisée et justifier, lorsqu'ils ne peuvent être affiliés au régime de protection sociale du pays d'accueil, d'une assurance couvrant les accidents de travail et les soins de santé, y compris l'hospitalisation et le rapatriement pour la période du séjour autorisée;

OVEREENKOMST

**tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada
inzake het werkvakantieprogramma.**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN CANADA,

hierna genoemd « de Partijen »,

VERLANGEND de nauwe samenwerking tussen hun beide landen te bevorderen,

GELEID DOOR DE WENS hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de samenleving van het andere land te leren waarderen, ook door er te werken, en aldus een beter wederzijds begrip tussen beide landen te bevorderen,

OVERTUIGD van het belang deze jongerenuitwisseling te vergemakkelijken,

ZIJN HET VOLGENDE overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. Beide Partijen komen overeen een werkvakantieprogramma tot stand te brengen dat jonge onderdanen van beide Staten in de gelegenheid stelt individueel in de andere Staat te verblijven met de bedoeling er een vakantie door te brengen en er tevens tijdelijk betaalde arbeid te verrichten en aldus de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.

2. Om als begunstigde van deze Overeenkomst in aanmerking te komen, moeten jongeren die voldoen aan het bepaalde in het eerste lid, een aanvraag indienen bij de voor immigratiezaken bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de andere Staat, met name de zending van Canada in Parijs of het consulaat-generaal van België in Montreal.

Zij moeten de volgende voorwaarden vervullen :

a) voldoen aan de toelatingscriteria en aan andere voorwaarden die voortvloeien uit de immigratiewetgeving en het immigratiebeleid van Canada en België, voor zover het criteria betreft die niet in de letters *b)* tot *i)* zijn opgegeven;

b) tussen 18 en 30 jaar oud zijn ten tijde van de indiening van de aanvraag;

c) nog nooit van dit programma gebruik hebben gemaakt;

d) in het bezit zijn van een geldig Canadees of Belgisch paspoort en van een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om dergelijk ticket te kopen;

e) bij het begin van hun verblijf over voldoende financiële middelen beschikken om in hun behoeften te voorzien;

f) een verzekering hebben afgesloten voor het geheel van risico's voor de duur van het toegestane verblijf en, wanneer zij niet kunnen aangesloten worden bij het stelsel van sociale bescherming van het gastland, het bewijs leveren van een verzekering die de arbeidsongevallen en de gezondheidszorg dekt, voor de periode van het toegestane verblijf, hospitalisatie en repatriëring inbegrepen;

g) établir à la satisfaction de l'agent canadien ou belge des visas que le but premier est de voyager au Canada ou en Belgique et que travailler n'est qu'un but accessoire plutôt que la raison principale de la visite;

h) être prêts à payer les droits requis; et

i) être domiciliés au Canada ou en Belgique lors de la demande.

3. Les candidats peuvent être admis une fois au bénéfice des dispositions du présent accord. La durée de séjour ne peut dépasser la période de séjour autorisée, qui est de 12 mois

ARTICLE 2

1. Sous réserve de considérations d'ordre public, les deux Parties délivrent aux ressortissants de l'autre État un document d'accès sur leur territoire d'une durée de validité qui ne dépasse pas la période de séjour autorisée et portant le motif de séjour. Ce document est, pour ce qui concerne le Canada, une lettre d'introduction. Pour ce qui concerne le Royaume de Belgique, une autorisation de séjour provisoire sera apposée dans le passeport du candidat canadien par la mission belge compétente.

2. L'autorisation de séjour accordée par la Belgique permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'inscription auprès des autorités communales compétentes auront été accomplies, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze mois. Le titre de séjour autorisera également des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

ARTICLE 3

1. Les permis de travail délivrés par le gouvernement du Canada suite à la délivrance d'une lettre d'introduction sont valables pour le territoire du Canada; les visas se référant au présent accord délivrés par les autorités compétentes belges sont valables pour le Royaume de Belgique.

2. Chaque Partie autorise les ressortissants de l'autre État à séjourner sous couvert du document visé à l'article 2 durant la période de séjour autorisée à compter de la date d'entrée et à occuper dans les territoires mentionnés un emploi susceptible de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

3. Les ressortissants de chacun des deux États qui séjournent sur le territoire de l'autre État au titre du programme Vacances-travail ne peuvent prolonger leur séjour au-delà de la période de séjour autorisée, ni changer le statut de leur activité durant ce séjour.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants canadiens bénéficiant du présent accord seront exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

2. Les ressortissants du Royaume de Belgique qui se sont vu délivrer une lettre d'introduction par le Bureau de l'immigration canadien compétent reçoivent dès leur arrivée sur le territoire canadien, sans leur opposer la situation de l'emploi, un permis de travail valable pour la période du séjour autorisée.

g) voor de Canadese of Belgische visumambtenaar aannemelijk maken dat een reis naar Canada of België maken het hoofddoel en de mogelijkheid er te werken van bijkomstige aard is;

h) bereid zijn de vereiste rechten te betalen; en

i) op het ogenblik van de aanvraag zijn woonplaats hebben in Canada of België

3. De kandidaten kunnen slechts éénmaal genieten van de bepalingen van dit akkoord. De duur van het verblijf mag de periode van toegelaten verblijf, die 12 maanden bedraagt, niet overschrijden.

ARTIKEL 2

1. Onder voorbehoud van overwegingen van openbare orde, geven beide Partijen aan de onderdanen van de andere Staat, een document af dat toegang geeft tot hun grondgebied, waarvan de geldigheidsduur de toegelaten verblijfsduur niet overschrijdt en dat de reden van het verblijf vermeldt. Voor Canada is dit document de introductiebrief. Voor het Koninkrijk België plaatst de bevoegde Belgische zending een machtiging tot voorlopig verblijf in het paspoort van de Canadese kandidaat.

2. Na afhandeling van de inschrijvingsformaliteiten bij de gemeenteadministratie geeft de door België afgegeven machtiging tot verblijf de houder het recht tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden. De verblijfstitel geeft gedurende deze twaalf maanden eveneens het recht op meer-voudige binnenkomsten in België.

ARTIKEL 3

1. De werkvergunningen die de regering van Canada afgeeft op grond van een introductiebrief zijn geldig op het grondgebied van Canada; de visa met betrekking tot deze Overeenkomst die door de bevoegde Belgische autoriteiten zijn afgegeven, zijn geldig in het Koninkrijk België.

2. Elke Partij geeft de onderdanen van de andere Staat de toestemming tot verblijf op grond van het in artikel 2 bedoelde document voor de duur van de toegestane periode die ingaat op de datum van binnenkomst, evenals de toestemming om op bedoeld grondgebied arbeid te verrichten waarmee ze hun financiële middelen kunnen aanvullen.

3. De onderdanen van elk van beide Staten die op het grondgebied van de andere Staat verblijven uit hoofde van het werkvakantieprogramma mogen hun verblijf niet verlengen na de toegestane periode van verblijf en mogen de aard van de activiteit die ze tijdens hun verblijf verrichten, niet wijzigen.

ARTIKEL 4

1. De Canadese onderdanen die onder deze overeenkomst vallen, zijn vrijgesteld van de verplichting om een werkvergunning te bekomen.

2. De onderdanen van het Koninkrijk België die van het bevoegde Canadese Immigratiebureau een introductiebrief hebben ontvangen, krijgen bij aankomst op het Canadese grondgebied een werkvergunning voor de toegestane periode van verblijf, zonder dat de situatie op de arbeidsmarkt hen kan worden tegengeworpen.

ARTICLE 5

Les ressortissants de chacun des deux États qui séjournent dans l'autre État dans le cadre du programme Vacances-travail sont tenus de se conformer à la législation en vigueur dans l'État d'accueil concernant notamment l'exercice des professions réglementées.

ARTICLE 6

Les Parties encouragent les organismes concernés de leur pays respectif à apporter leur concours à l'application du présent accord, notamment à donner les conseils appropriés aux ressortissants de l'autre État admis à participer au programme Vacances-travail.

ARTICLE 7

1. En matière de sécurité sociale, le régime applicable est celui de l'État d'accueil.

2. Les bénéficiaires du présent accord jouissent de l'égalité de traitement avec les nationaux en matière de conditions de travail et de rémunération.

3. Dans le cas où les participants exercent une activité, les lois et les règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant les conditions de travail, de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi leur seront applicables.

4. Les participants et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

ARTICLE 8

1. Le montant minimal des ressources exigibles en vertu de l'article premier, paragraphe 2.e) est fixé d'un commun accord entre les Parties.

2. Le décompte des participants au présent programme s'effectue à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la fin de l'année en cours puis annuellement, du 1^{er} janvier au 31 décembre.

ARTICLE 9

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie par la voie diplomatique que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

3. Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application du présent accord en le notifiant à l'autre Partie par voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent accord en le notifiant par voie diplomatique avec un préavis de trois mois à l'autre Partie. La dénonciation ou la suspension temporaire du présent accord ne remet pas en cause le droit au séjour des personnes admises au Programme Vacances-travail.

ARTIKEL 5

De onderdanen elk van beide Staten die in het kader van het werkvakantieprogramma op het grondgebied van de andere Staat verblijven, moeten de wetgeving die in de ontvangstaat van kracht is naleven, met name die welke van toepassing is op de uitoefening van gereguleerde beroepen.

ARTIKEL 6

De Partijen moedigen de bevoegde instanties in hun respectieve landen aan mee te werken aan de toepassing van deze Overeenkomst, inzonderheid door gepast advies te verstrekken aan de onderdanen van de andere Staat die mogen deelnemen aan het werkvakantieprogramma.

ARTIKEL 7

1. Met betrekking tot de sociale zekerheid, is het stelsel van de ontvangstaat van toepassing.

2. De begunstigen van deze Overeenkomst hebben inzake arbeidsvoorwaarden en bezoldiging recht op eenzelfde behandeling als de onderdanen.

3. Wanneer de deelnemers een activiteit uitoefenen, zijn de wetten en voorschriften die in het ontvangsland gelden op het gebied van arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, veiligheid en gezondheid op het werk op hen van toepassing.

4. De deelnemers en hun werkgevers moeten de voorschriften naleven die op het gebied van sociale zekerheid in het ontvangsland van kracht zijn.

ARTIKEL 8

1. De Partijen bepalen in onderling overleg het minimumbedrag van de uit hoofde van lid 2.e) van artikel 1 vereiste financiële middelen.

2. De aftelling van het deelnemersquotum loopt vanaf de aanvangsdatum van het programma tot het einde van het lopende jaar en daarna op jaarbasis van 1 januari tot 31 december.

ARTIKEL 9

1 Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

2. Elk van de Partijen stelt de andere Partij langs diplomatieke weg ervan in kennis dat aan de interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

3. Elk van de Partijen kan de toepassing van deze Overeenkomst tijdelijk opschorten door de ander Partij drie maanden op voorhand langs diplomatieke weg hiervan in kennis te stellen.

4. Elk van de Partijen kan deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij drie maanden op voorhand langs diplomatieke weg hiervan in kennis te stellen. De opzegging of de tijdelijke opschorting van deze Overeenkomst tast het recht op verblijf van de personen die tot het werkvakantieprogramma zijn toegelaten, niet aan.

5. Des modifications subséquentes peuvent être apportées au présent accord suite à des ententes entre les Parties. De telles modifications sont effectuées selon les procédures juridiques internes de chacune des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires originaux, le 29 avril 2005, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

5. Latere wijzigingen kunnen aan dit akkoord aangebracht worden ten gevolge van een overeenkomst tussen Partijen. Dergelijke wijzigingen worden uitgevoerd volgens de interne juridische procedures van elk van de Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Brussel, op 29 april 2005, in de Engelse, de Nederlandse en de Franse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail, signé à Bruxelles le 29 avril 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail, signé à Bruxelles le 29 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada inzake het werkvakantieprogramma, ondertekend te Brussel op 29 april 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada inzake het werkvakantieprogramma, ondertekend te Brussel op 29 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.981/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 mars 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail, signé à Bruxelles le 29 avril 2005 », a donné le 23 mars 2006 l'avis suivant :

Le projet ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. A. SPRUYT et M. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. AERTGEERTS, premier auditeur-chef de section.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.981/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 maart 2006 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Canada inzake het werkvakantie programma, ondertekend te Brussel op 29 april 2005 », heeft op 23 maart 2006 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren A. SPRUYT en M. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. AERTGEERTS, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.